Анонс журнала «Иностранная литература», № 8, 2019

Открывается номер романом знаменитого норвежского писателя **Юна Фоссе** (р. 1959) **«Сны Улава. Вечерняя вязь»** в переводе **Нины Федоровой**. Это проза из той же трилогии, что и роман «Без сна» («ИЛ» № 9, 2018), в котором рассказывается, как лет сто назад приезжие хуторяне – парень и его девушка на сносях – сутки ищут в незнакомом городе, где бы им преклонить голову. И совершают, как в полусне, одно преступление за другим. В первой части – в **«Снах Улава»** –повествование ведется от лица уже пойманного, осужденного и казненного героя: это своего рода загробные воспоминания, похожие на медленный кошмар. А во второй части – в **«Вечерней вязи»** – говорится о дальнейшей участи подруги убийцы, юной матери и вдовы.

**«Человек, который ел смерть. 1793»** **Борислава Пекича** (1930–1992). Перевод литературоведа и журналиста **Василия Соколова**, его же – краткий очерк жизни и творчества сербского автора. Это рассказ из времен Великой французской революции и Террора. Мелкий служащий Дворца правосудия, в чьи обязанности входило выписывать «направление» на гильотинирование, сначала по оплошности, а потом сознательно стал съедать по одному приговору в день…

В поэтической рубрике – **«А себя ли я брею?»**, подборка стихотворений ирландского поэта **Пэта Борана** (р. 1963), перевод с английского и вступление **Григория Кружкова**.

Фрагмент романа каталонца **Альберта Санчеса Пиньоля** (р. 1965) **«Фунгус, король Пиренейских гор».** Перевод под редакцией **Нины Авровой-Раабен**. Она же взяла у писателя интервью.

Далее – главы из книги **«Финляндия Старого ворчуна: 100 обычных лет» Туомаса Кюрё** (1974). **Наталья Михайлова** – перевод с финского и вступление, где говорится, что автор *«получил известность благодаря серии книг с весьма оригинальным главным персонажем — 80-летним финским пенсионером с характером из разряда “Не могу молчать!”. Этот старик, который постоянно всем недоволен, высказывает свое мнение по поводу всех и вся. В результате повести о нем становятся своеобразной “энциклопедией финской жизни”…»*

**«Из современной эфиопской прозы»** в переводе с английского и со вступлением поэта и эссеиста **Александра Стесина** (р. 1978). **Мааза Менгисте, Динау Менгесту, Мети Бирабиро**. *«Все они… принадлежат к поколению, которое Динау в своем первом романе окрестил “детьми революции”… Все трое с детства живут в Америке, пишут по-английски и при этом представляют именно эфиопскую литературу, являясь не просто ее частью, а ее выходом в мир. Не будет преувеличением сказать, что благодаря им поколение эфиопских “детей революции” приобрело статус важного литературного явления»*.

Рубрика **«Из классики ХХ века»**. Стихи **Софии де Мелло Брейнер Андресен** (1919–2004) в переводе и со вступлением **Варвары Махортовой**, в котором приводятся слова поэтессы: *“Я соприкоснулась с поэзией прежде, чем узнала о существовании литературы. Я думала, что у стихов нет авторов, что они существуют сами по себе как неотъемлемая часть природы, присущая ей и растворенная в ней. И что достаточно успокоиться, сосредоточиться, чтобы их услышать”.*

*В комнате я одна среди белых стен,*

*Сквозь синеву окна заходит ночь,*

*Взгляд ее полон блеска высоких звезд.*

В рубрике **«Литературное наследие»** – классик американской поэзии **Эмили Дикинсон** (1830–1886). *«Стихи Дикинсон, безусловно, заслуживают того, чтобы читать их сплошь, удивляться и делать все новые открытия»*, – говорится во вступлении (**«Фрагменты об Эмили»**)переводчика публикуемой подборки **Григория Кружкова**.

*Есть одиночество пустынь,*

*Безлюдие морей —*

*И смерти бесконечный сон —*

*Но это все живей —*

*Той заполярной тишины —*

*Заброшенности той —*

*Когда душа — сама с собой —*

*Живет — сама с собой.*

**«Из афрокубинского фольклора»**. В этом разделе – **Лидия Кабрера** (1899–1991), кубинская писательница, фольклорист и антрополог. Вот какими словами заканчивает переводчица **Дарья Синицына** свое вступление к публикации: *«Каждая из пяти представленных в нынешнем номере журнала “Черных сказок” Лидии Кабреры на разные лады говорит о том, что жизнь и — по возможности — свобода предпочтительнее власти и печали, и этот кубинский урок всему миру вот уже больше восьмидесяти лет не теряет актуальности».*

В рубрике **«NB»** — **«Проэмы»** выдающегося французского поэта и эссеиста **Франсиса Понжа** (1899–1988) в переводе и с комментариями **Валерия Кислова**. Философско-психологические этюды.

В рубрике **«Юбилей»** – **Ален Боске** (1919–1998), стихи из книги **«Переживание Бога»**. Перевод с французского и вступление **Валентина Серебрякова**. В кратком биографическом очерке сказано: *«Ален Боске принадлежит к плеяде выходцев из России, составивших славу французской литературы, таких, как Натали Саррот и Ромен Гари»*.

Рубрика **«Ничего смешного»**. Три рассказа **Этьена Верассельта** (р. 1966), врача-психолога, в переводе **Нины Хотинской**. Невероятные трагикомические истории из жизни горожан.

**«БиблиофИЛ»**. **«Среди книг»** с эссеистом и переводчиком **Ольгой Серебряной** – о книге избранных переводов с венгерского **Елены Малыхиной**. И отклик переводчицы с испанского и каталанского языков **Марины Киеня-Мякинен** – на выход антологии произведений **Габриэлы Мистраль “Грустный Бог”**.

И завершает номер «***Информация к размышлению*. *Non-fiction* *с* Алексеем Михеевым»**.На этот раз– о гримасах прогресса и приключениях денег.